

Δ΄

Ιστοσυνάντηση

Ποιητικής

Μετάφρασης



Δ' Ιστοσυνάντηση Ποιτικής Μετάφρασης

Φίλες και φίλοι, στην Δ' Ιστοσυνάντηση Ποιτικής Μετάφρασης θα ασχοληθούμε αποκλειστικά με έναν, μόνο, από τους αγαπημένους μας ποιητές, τον αμερικανό E. E. Cummings. Η επιλογή των πέντε ποιημάτων έγινε από την [Maive All](#), τον [Π](#) κι εμένα. Αλλά ας πούμε, πρώτα, δυο λόγια για τον Κάμινγκς:

Ο E. E. Cummings γεννήθηκε το 1894 στο Κάιμπριτζ της Μασαχουσέτης, και πέθανε το 1962 στο Νιου Χαμπσάιρ. Σπούδασε αγγλική και κλασική φιλολογία στο Χάρβαρντ, και γνώριζε καλά την Αρχαία Ελληνική και τη Λατινική γλώσσα. Στον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο υπηρέτησε στη Γαλλία, στα ασθενοφόρα. Επειδή οι ειρηνιστικές του απόψεις δεν ήταν και πολύ δημοφιλείς σε καιρό πολέμου, συνελήφθη ως ύποπτος για κατασκοπεία, και πέρασε πάνω από τρεις μήνες σε στρατιωτική φυλακή στη Νορμανδία. Όταν αφέθηκε ελεύθερος, επέστρεψε στην Αμερική, όπου στρατολογήθηκε στο πεζικό. Μετά τον πόλεμο, έμεινε στη Νέα Υόρκη, αλλά επισκεπτόταν συχνά το Παρίσι, που το είχε αγαπήσει, και έκανε και πολλά άλλα ταξίδια στην Ευρώπη, τη Σοβιετική Ένωση, τη Βόρεια Αφρική και το Μεξικό.

Ο Κάμινγκς έγραφε πάνω από 900 ποιήματα, σε διάφορα στυλ. Του άρεσε πολύ η αβάν-γκαρντ, αλλά πολλά από τα ποιήματά του ήταν μάλλον παραδοσιακού ύφους. Τα θέματά του συνήθως έχουν να κάνουν με τον έρωτα, τη φύση, τη σχέση του ατόμου με τη μάζα και τον κόσμο. Συχνά είναι σατιρικός και σαρκαστικός, και άλλες φορές απίστευτα λυρικός. Επίσης πειραματίζεται πολύ με τη σύνταξη, τα σημεία στίξης, τα λογοπαίγνια και την τυπογραφική εικόνα των ποιημάτων του. Οι επιρροές του είναι κυρίως οι μοντερνιστές, όπως ο Πάουντ και η Στάιν, αλλά επίσης ο εικονισμός και ο σουρεαλισμός.

Για τους σκοπούς αυτής της Ιστοσυνάντησης, θεωρήσαμε σκόπιμο να παραβλέψουμε ποιήματα που έπαιζαν υπερβολικά με τη γλώσσα – πράγμα που τα καθιστούσε μη μεταφράσιμα ή, εν πάση περιπτώσει, πάρα πολύ δύσκολα. Η τελική μας επιλογή, επομένως, δεν μπορεί να θεωρηθεί αντιπροσωπευτική του πολυποίκιλου ύφους του Κάμινγκς· απλώς εστίασαμε σε πέντε από τα (πολλά...) αγαπημένα μας ποιήματά του, και τα παρουσιάζουμε με χρονολογική σειρά.

Καλή ανάγνωση!

cyrusgeo

(<http://gravityandthewind.blogspot.com/>)

1

the hours rise up putting off stars and it is
dawn
into the street of the sky light walks scattering poems

on earth a candle is
extinguished the city
wakes
with a song upon her
mouth having death in her eyes

and it is dawn
the world
goes forth to murder dreams...

i see in the street where strong
men are digging bread
and i see the brutal faces of
people contented hideous hopeless cruel happy

and it is day,

in the mirror
i see a frail
man
dreaming
dreams
dreams in the mirror

and it
is dusk on earth

a candle is lighted
and it is dark.
the people are in their houses
the frail man is in his bed
the city

sleeps with death upon her mouth having a song in her eye
the hours descend,
putting on stars....

in the street of the sky night walks scattering poems

(από τη συλλογή Tulips & Chimneys, του 1923)

οι ώρες ανατέλλουν σβήνοντας τ' άστρα και είναι
χάραμα
στην απραπό του ουρανού το φως προχωρά σκορπώντας ποιήματα

στη γη ένα κερί
σβήνει η πόλη
ξυπνά
μ' ένα τραγούδι στο
στόμα και θάνατο στα μάτια

και είναι χάραμα
ο κόσμος
ξεκινά να σκοτώνει τα όνειρα...

βλέπω στο δρόμο άντρες
δυνατούς να βγάξουν το ψωμί
και βλέπω πρόσωπα σκαιά
ανθρώπων ικανοποιημένων ειδεχθών απέλπιδων βάναισων ολβίων

και είναι μέρα,

στον καθρέφτη
βλέπω έναν εύθραστο
άντρα
να ονειρεύεται
όνειρα
όνειρα στον καθρέφτη

και είναι
σούρουπο στη γη

ένα κερί ανάβει
κι είναι σκοτάδι.
ο κόσμος είναι στα σπίτια του
ο εύθραστος άντρας στο κρεβάτι
η πόλη

κοιμάται με το θάνατο στο στόμα κι ένα τραγούδι στα μάτια
οι ώρες δύνουν,
ανάβοντας τ' άστρα...

στην απραπό του ουρανού η νύχτα προχωρά σκορπώντας ποιήματα

Μετάφραση: [synas](#)

οι ώρες ανατέλλουν σβήνοντας τ' άστρα και είναι
πρωί
στο δρόμο του ουρανού το φως προχωρά σκεδιάζοντας ποιήματα

στη γη σβήνει
ένα κερί η πόλη
ξυπνά
μ' ένα τραγούδι
στο στόμα και με το θάνατο στα μάτια

και είναι πρωί
ο κόσμος προχωρά
σκοτώνοντας τα όνειρα

βλέπω στον δρόμο δυνατούς
άντρες να σκάβουν για ψωμί
και τα βάρβαρα πρόσωπα των
ανθρώπων ευχαριστημένα απαίσια απελπισμένα σκληρά ευτυχισμένα

και είναι μέρα,

στον καθρέφτη
βλέπω έναν αδύναμο
άντρα
να ονειρεύεται
όνειρα
όνειρα του καθρέφτη

και είναι
σούρουπο στην γη

ένα κερί ανάβει
και είναι σκοτεινά.
οι άνθρωποι είναι στα σπίτια τους
ο αδύναμος άντρας στο κρεβάτι του
η πόλη

κοιμάται με έναν θάνατο στο στόμα και ένα τραγούδι στα μάτια
οι ώρες δύνουν
ανάβοντας τ' άστρα....

στο δρόμο του ουρανού η νύχτα προχωρά σκεδιάζοντας ποιήματα

Μετάφραση: [basileios](#)

οι ώρες προχωρούν και σβήνουν τ' άστρα και
ξημερώνει
στο δρόμο τ' ουρανού το φως σκορπίζει ποιήματα

στη γη σβήνει ένα
κερί ξυπνά
η πόλη
έχοντας ένα τραγούδι στα χείλη
και το θάνατο στα μάτια
και ξημερώνει
ο κόσμος προχωρά
σε δολοφονίες ονείρων

κοιτώ το δρόμο όπου άντρες
δυνατοί σκάβουν φωμί
βλέπω στιγνά τα πρόσωπα
των ανθρώπων ευχαριστημένα αποκρουστικά απεγνωσμένα σκληρά ευτυχημένα

και ήρθε η μέρα,

στον καθρέφτη
βλέπω έναν άντρα
ασθενικό
ονειρεύεται
όνειρα
όνειρα στον καθρέφτη

και ήρθε το
σούρουπο στη γη

ανάβει ένα κερί
κι είναι σκοτάδι.
οι άνθρωποι στα σπίτια τους
ο ασθενικός άντρας στο κρεβάτι
η πόλη

κοιμάται με το θάνατο στα χείλη κι ένα τραγούδι στα μάτια
οι ώρες προχωρούν,
ανάβοντας τ' αστέρια

στο δρόμο τ' ουρανού η νύχτα σκορπίζει ποιήματα

Μετάφραση: [Mauve All](#)

οι ώρες ξυπνούν παραμερίζοντας τα αστέρια και είναι
χάραμα
στο δρόμο του ουρανού το φως περπατεί σκορπίζοντας ποιήματα

στη γη ένα κερί
σβήνει η πόλη
ξυπνάει
με ένα τραγούδι στα
χείλη της έχοντας το θάνατο στα μάτια της

και είναι χάραμα
ο κόσμος
ξεκινά να σκοτώνει τα όνειρα...

βλέπω στο δρόμο όπου δυνατοί
άντρες σκάβουν (για το) ψωμί
και βλέπω τα άγρια πρόσωπα των
ανθρώπων ικανοποιημένα φοβερά ανέλπιστα βάναισα χαρούμενα

και είναι μέρα,

στον καθρέφτη
βλέπω ένα εύθραυστο
άνδρα
να ονειρεύεται
όνειρα
όνειρα στον καθρέφτη

και είναι
σούρουπο στη γη

ένα κερί ανάβει
και είναι σκοτάδι.

οι άνθρωποι είναι στα σπίτια τους
ο εύθραυστος άνδρας στο κρεβάτι του
η πόλη

κοιμάται με το θάνατο στα χείλη της έχοντας ένα τραγούδι στο μάτι της
οι ώρες καταφορίζουν,
βάζοντας αστέρια...

στο δρόμο του ουρανού η νύχτα περπατεί σκορπίζοντας ποιήματα

Μετάφραση: [An-Lu](#)

βγαίνουν οι ώρες σβήνοντας αστέρια και είναι
αυγή
στο δρόμο του ουρανού βαδίζει το φως σκορπίζοντας ποιήματα

στη γη σβήνει ένα
κερί ξυπνάει
η πόλη
μ' ένα τραγούδι στα
χείλια στα μάτια της ο θάνατος

και είναι αυγή
ο κόσμος
βάζει μπρος να σφάξει όνειρα....

βλέπω στο δρόμο που άντρες
γεροί σκάβουν βγάζουν ψωμί
και βλέπω τα βάνουσα τα πρόσωπα ανθρώπων
ικανοποιημένων απάισιων απελπισμένων άσπλαχνων ευτυχημένων

και είναι μέρα,

στον καθρέφτη
βλέπω έναν
άντρα λεπτό
να ονειρεύεται
όνειρα
όνειρα στον καθρέφτη

και
είναι σούρουπο στη γη

ανάβει ένα κερί
και είναι βράδυ.
στα σπίτια τους οι άνθρωποι
στο κρεβάτι του ο λεπτός ο άντρας
κοιμάται η πόλη

με το θάνατο στα χείλια στα μάτια της ένα τραγούδι
πέφτουν οι ώρες,
ανάβοντας αστέρια....

στο δρόμο του ουρανού βαδίζει η νύχτα σκορπίζοντας ποιήματα

Μετάφραση: Π

οι ώρες σπκώνονται κρύβοντας τ' αστέρια κι είναι
ξημέρωμα
στο δρόμο τ' ουρανού περπατά το φως σκορπίζοντας ποιήματα

στη γη ένα κερί
σβήνει η πόλη
ξυπνά
μ' ένα τραγούδι στα
χείλη και το θάνατο στο βλέμμα

κι είναι ξημέρωμα
ο κόσμος
βγαίνει να σκοτώσει τα όνειρα....

κοιτάζω στο δρόμο εκεί που δυνατοί
άντρες βγάζουν το ψωμί τους
και βλέπω τα κτηνώδη πρόσωπα
ανθρώπων ικανοποιημένων φριχτών απελπισμένων σκληρών ευτυχισμένων

κι είναι μέρα,

στον καθρέφτη
βλέπω έναν αδύναμο
άντρα
να ονειρεύεται
όνειρα
όνειρα στον καθρέφτη

κι είναι
σούρουπο στη γη

ένα κερί ανάβει
κι είναι σκοτάδι.
οι άνθρωποι είναι στα σπίτια τους
ο αδύναμος άντρας στο κρεβάτι του
η πόλη

κοιμάται με το θάνατο στα χείλη κι ένα τραγούδι στο βλέμμα
οι ώρες πέφτουν φανερώνοντας τ' αστέρια....

στο δρόμο τ' ουρανού περπατά η νύχτα σκορπίζοντας ποιήματα

Μετάφραση: cyrusgeo

ξυπνησαν οι ωρες σβηνουν τα αστερια και ειναι
αυγη
στο δρομο του ουρανου κατηφοριζει το φως σκορπιζοντας ποιηματα

στη γη ενα κερι
σβηνει η πολη
σηκωνεται μ ενα τραγουδι
στα χειλια εχοντας το θανατο στα ματια

και ειναι αυγη
ο κοσμος
τρεχει να σφαξει ονειρα

βλεπω στο δρομο ρωμαλεους αντρες που σκαβουν βγαζουν ψωμι
και βλεπω τα σκληρα τα προσωπα ανθρωπων
ικανοποιημενων ασχημων απελπισμενων ασπλαχνων
ευτυχισμενων

και ειναι μερα

βλεπω στον καθρεφτη
εναν αντρα ευαλωτο
να ονειρευεται
ονειρα στον καθρεφτη
ονειρα...

και ειναι σουρουπο στη γη

αναβει ενα κερι
και ειναι βραδυ
Οι ανθρωποι στα σπιτια τους
ο ευαλωτος αντρας στο κρεβατι του
η πολη κοιμαται με το θανατο στα χειλια
και στα ματια της ενα τραγουδι

φεύγουν οι ωρες σβηνουν τα αστερια

στο δρομο του ουρανου ανηφοριζει η νυχτα σκορπιζοντας ποιηματα

Μετάφραση: χριστινα

i will wade out
 till my thighs are steeped in burning flowers
 I will take the sun in my mouth
 and leap into the ripe air
 Alive
 with closed eyes
 to dash against darkness
 in the sleeping curves of my body
 Shall enter fingers of smooth mastery
 with chasteness of sea-girls
 Will i complete the mystery
 of my flesh
 I will rise
 After a thousand years
 lipping
 flowers
 And set my teeth in the silver of the moon

(από τη συλλογή *Tulips & Chimneys*, του 1923)

Θα βουτώ

ωσότου τα μπούτια μου μουσκέψουν από αμάτινα λουλούδια

Θα πάρω τον ήλιο στο στόμα μου

και θα πηδήξω μέσα στον συμπαγή αέρα

Ζωντανός

με μάτια κλειστά

θε να χιμήξω στα σκοτάδια

στις ναρκωμένες καμπύλες του κορμιού μου

θα μπήξω δάχτυλα αβρής μαεστρίας,

με την αγνότητα γοργόνων

Θα τελέσω το μυστήριο

της σάρκας μου

Θα ξυπνήσω

μετά από χίλια χρόνια

γλείφοντας

λουλούδια

Και θα βυθίσω τα δόντια μου στ' ασήμι της Σελήνης

Μετάφραση: [synas](#)

θα προχωρήσω

ώσπου οι μηροί μου να μουσκέψουν σε άνθη φλογερά

θα κλείσω στο στόμα μου τον ήλιο

και θα πηδήξω στον ώριμο αέρα

Ζωντανός

με μάτια κλειστά

για να χιμήξω στο σκοτάδι

στις κοιμισμένες καμπύλες του κορμιού μου

Δάχτυλα απαλά με μαστοριά θα μπούνε

με των γοργόνων την αγνεία

Θα ολοκληρώσω το μυστήριο

της σάρκας μου

Θα υψωθώ

Μετά από χίλια χρόνια

με άνθη

στα χείλη

Και θα χώσω τα δόντια μου στου φεγγαριού τ' ασήμι

Μετάφραση: cyrusgeo

θα προχωρώ με δύναμη
ισάμε καφτρες ανθισμενες
στους μηρους να χωνευονται
διαλυοντας το πηχτο αγερι
με τον ηλιο στο στομα

ζωντανος
με ματια σφαλιχτα
να ορμαω στο σκοταδι
με δαχτυλα απαλα
-σαν απο αγνες γοργονες-
να βυθιζονται

σε νωθρες καμπυλες του κορμιου
κοινωνωντας της σαρκας το μυστηριο

θα υψωθω
σε χιλια χρονια
με χειλη
ανθισμενα
του φεγγαριου το μεταλλο
δαγκωνοντας

Μετάφραση: [Rodia](#)

Θα προχωρήσω

ώσπου οι μηροί μου να ποτίσουν με φλεγόμενα άνθη

Θ'αρπάξω τον ήλιο με το στόμα μου

και θα πηδήξω στον ώριμο αγέρα

ζωντανός

με τα μάτια κλειστά

να ορμήξω κόντρα στο σκοτάδι

στις κοιμωμένες καμπύλες του κορμού μου

Θα βάλω δάχτυλα τρυφερής μαεστρίας

με την αγνότητα της γοργόνας

Θα συμπληρώσω το μυστήριο

της σάρκας μου

Θ' αναστηθώ

χίλια χρόνια μετά

ασπαζόμενος

άνθη

Και θα χώσω τα δόντια μου στο ασημί του φεγγαριού

Μετάφραση: [Μαύρος Γάτος](#)

θα τραβήξω μπροστα
μεχρι τα σωθικα μου να βραχουν με λουλουδια λαβας

στο στομα τον ηλιο θα ακουμπησω
και θα βουτηξω στο γνωριμο αγερα

ζωντανος
με ματια κλειστα

το σκοταδι για να σκισω

στου κορμιου μου τις ξεχασμενες καμπυλες

θα χωθουν δαχτυλα επιτηδειας γνωσης

με γοργονοκοριτσα αγνα
την αφεση της σαρκας μου
θα σταλαξω

θα αναγεννηθω
μετα απο χιλια χρονια

με γευση λουλουδιων

και μπουκιες απο ασημενιο φεγγαρι

Μετάφραση: Χριστίνα

θα τα καταφέρω, θα προχωρήσω
μέχρι οι μηροί μου βυθιστούν σε λουλούδια καιόμενα
Θα πάρω τον ήλιο στο στόμα μου
και θα ορμήξω στον αέρα που αντιστέκεται
Ζωντανός
με τα μάτια κλειστά
να ταρακουνήσω το σκοτάδι
στις ναρκωμένες καμπύλες του σώματός μου
επιδέξια δάχτυλα θα εισχωρήσουν γλυκά
με γοργόνας αγνότητα
Θα συμπληρώσω το μυστήριο
της σάρκας μου
Θα υψωθώ
μετά από χίλια χρόνια
λουλούδια
γευόμενος
Και θα ακουμπήσω τα δόντια μου στου φεγγαριού το ασήμι

Μετάφραση: Δοκάντος

3

my sweet old etcetera
aunt lucy during the recent

war could and what
is more did tell you just
what everybody was fighting

for,
my sister

isabel created hundreds
(and
hundreds)of socks not to
mention shirts fleaproof earwarmers

etcetera wrists etcetera,my

mother hoped that

i would die etcetera
bravely of course my father used
to become hoarse talking about how it was
a privilege and if only he
could meanwhile my

self etcetera lay quietly
in the deep mud et

cetera
(dreaming,
et

cetera,of
Your smile
eyes knees and of your Etcetera)

(από τη συλλογή is 5, του 1926)

Η γλυκιά καυμένη μου καιταλοιπά
θεία λούσου στη διάρκεια του πρόσφατου

πολέμου μπορούσε και επιπλέον
πράγματι σου έλεγε ακριβώς
για ποιό πράγμα πολεμούσαν

όλοι,
η αδελφή μου

ιζαμπέλ δημιούργησε εκατοντάδες
(και
εκατοντάδες)κάλτσες για να μην
αναφέρω πουκάμισα αντιφειρικά καλύμματα για τα αυτιά

καιταλοιπά περικάρπια καιταλοιπά, η
μητέρα μου έλπιζε ότι

ότι θα πέθαινα καιταλοιπά
γενναία φυσικά ο πατέρας μου έφτανε
να βραχνιάζει μιλώντας για το πώς ήταν
προνόμιο και μακάρι και εκείνος
να μπορούσε στο μεταξύ ο

εαυτός μου καιταλοιπά ξάπλωνε ήσυχος
στη βαθιά λάσπη και

ταλοιπά
(ονειρευόμουν,
και
ταλοιπά,το
Χαμόγελό σου
μάτια γόνατα και τα Καιταλοιπά σου)

Μετάφραση: [Ιφιμέδεια](#)

παλιό καλό μου καιταλοιπά
η θεία λούσυ κατά τη διάρκεια του πρόσφατου

πολέμου θα μπορούσε και
μάλιστα όντως σου είπε τι ακριβώς
ήταν αυτό που όλοι προσπαθούσαν

να κατακτήσουν,
η αδερφή μου

η Ιζαμπέλ έπλεξε εκατοντάδες
(και
εκατοντάδες) κάλτσες για να μην
αναφέρω τα πουκάμισα κασκόλ σκουφιά

καιταλοιπά γάντια καιταλοιπά, η

μητέρα μου ήλπιζε ότι

θα πέθαινα καιταλοιπά
ηρωικά φυσικά ο πατέρας μου συνήθιζε
να μιλάει ασταμάτητα μέχρι να βραχνιάσει για το πόσο
μεγάλη τιμή και αχ και να
ήταν εντωμεταξύ η

αφεντιά μου καιταλοιπά κάθεσαι σιωπηλά
μέσα στο βούρκο και

ταλοιπά
(ονειρεύεται,
και
ταλοιπά, το
χαμόγελο Σου
μάτια γόνατα και το Καιταλοιπα)

Μετάφραση: [Αρκάτος](#)

Γλυκό παλιό μου κ.τ.λ.
η θεία Λούσυ κατά τη διάρκεια του πρόσφατου

πολέμου ήταν σε θέση και προ
παντός το έκανε, να σου πει ακριβώς
για τι

πολεμάνε όλοι,
η αδελφή μου

η Ισαβέλλα δημιούργησε εκατοντάδες
(εκατοντάδων)
κάλτσες, για να μην
αναφέρω πουκάμισα αντιψυλλικά ωτοθερμικά

κ.τ.λ. μανικέτια κ.τ.λ., η

μάνα μου ήλπιζε ότι

θα πέθαινα κ.τ.λ.
με γενναιότητα βεβαίως ο πατέρας μου συνήθιζε
να βραχνιάζει λέγοντας ότι αυτό ήταν
προνόμιο και αχ να μπορούσε κι εκείνος
ενώ στο μεταξύ η

αφεντιά μου κ.τ.λ. κείονταν σιωπηλά
μες στη βαθιά τη λάσπη κ.

τ.λ.
(κι ονειρευόταν,
κ.

τ.λ., το
χαμόγελό σου
τα μάτια τα γόνατα και τα Λοιπά σου)

Μετάφραση: [synas](#)

η καλούλα μου και τα λοιπά η
θεία λουκία κατά τον πρόσφατο

πόλεμο ήταν σε θέση και
μάλιστα δεν παρέλειπε να σου πει γιατί
ακριβώς πολεμούσαμε

όλοι,
η αδερφή μου η

ισαβέλλα έφτιαχνε βουνά
(και
βουνά) κάλτσες για να μην
πούμε για φανέλλες αντιψειρικά σκουφιά

και τα λοιπά γάντια και τα λοιπά,η

μάννα μου ήλπιζε πως

θα πεθάνω και τα λοιπά
ηρωικά βεβαίως του πατέρα μου έβγαине ο
λαϊμός να κάθεται να λέει γιατί ήτανε
προνόμιο κι αχ να μπορούσε και
εκείνος εντωμεταξύ ο εαυτός

μου και τα λοιπά ήταν πεσμένος
βουβός μες στη βαθειά τη λάσπη και

τα λοιπά
(κι ονειρευόταν,
και
τα λοιπά,το
γέλιο Σου
τα μάτια σου τα γόνατα και τα Λοιπά σου)

Μετάφραση: Π

η γλυκιά μου και τα λοιπά
θεία λούσι κατά τον πρόσφατο

πόλεμο θα σου έλεγε και επί
πλέον όντως σου είπε ακριβώς
γιατί πολεμούσε

ο καθένας,
η αδελφή μου

η ίζαμπελ έφτιαξε εκατοντάδες
(επί
εκατοντάδων)κάλτσες αλλά
και πουκάμισα και σκουφιά με αντιπαρασιτικό

και τα λοιπά και γάντια και τα λοιπά,η

μητέρα μου έλπιζε ότι

θα πέθαινα και τα λοιπά
γενναία βέβαια ο πατέρας μου
βράχνιαζε σαν έλεγε πως αυτό θα 'ταν
προνόμιο και μακάρι κι εκείνος
να μπορούσε και στο μεταξύ

εγώ και τα λοιπά βρισκόμουν σιωπηλός
βαθιά μέσα στη λάσπη και

τα λοιπά
(και ονειρευόμουν,
και

τα λοιπά,το
Χαμόγελό σου
τα μάτια σου τα γόνατα και τα Λοιπά σου)

Μετάφραση: cyrusgeo

if i have made,my lady,intricate
imperfect various things chiefly which wrong
your eyes(frailer than most deep dreams are frail)
songs less firm than your body's whitest song
upon my mind---if i have failed to snare
the glance too shy---if through my singing slips
the very skilful strangeness of your smile
the keen primeval silence of your hair

---let the world say "his most wise music stole
nothing from death"---

 you only will create
(who are so perfectly alive)my shame:
lady through whose profound and fragile lips
the sweet small clumsy feet of April came

into the ragged meadow of my soul.

(από τη συλλογή is 5, του 1926)

εάν έχω κάνει, γυναίκα μου, ακατανόητα
ατελή διάφορα πράγματα κυρίως που ταράζουν
τα μάτια σου (ευάλωτα όσο τα πιο βαθιά όνειρα είναι ευάλωτα)
τραγούδια λιγότερο αιώνια από του
σώματός σου το πιο λευκό τραγούδι που αντηχεί
στο μυαλό μου - εάν δεν έχω καταφέρει να αιχμαλωτίσω
τη ματιά την πιο ταπεινή- εάν εξαιτίας του τραγουδιού μου παραπατά
η τόσο περίτεχνη παραξενιά του χαμόγελού σου
η παθιασμένη πρωτόγονη σιωπή των μαλλιών σου

---άσε τον κόσμο να πει "η πιο σοφή μουσική του δεν έκλεψε
τίποτα από το θάνατο"---

μόνο εσύ θα προκαλέσεις
(που είσαι τόσο τέλεια ζωντανή) τη ντροπή μου:
γυναίκα της οποίας τα αισθητά και εύθραυστα χείλη αφήσαν
τα μικρά γλυκά αδέξια πόδια του Απρίλη για να πατήσουν

στο κακοτράχαλο λειβάδι της ψυχής μου

Μετάφραση: [Αρκάτος](#)

αν σκάρωσα, κυρά μου, πράγματα σύνθετα
ατελή πολύμορφα που πάνω απ' όλα αδικούν
τα μάτια σου (πιο αιθέρια απ' όσο τα πιο μύχια όνειρα είναι αιθέρια)
τραγούδια λιγότερο σφιχτοδεμένα
απ' του κορμιού σου το λευκότερο τραγούδι
στο νου μου -αν δεν κατάφερα να παγιδεύσω
τη ματιά την τόσο μαζεμένη-
αν μέσα απ' το τραγούδισμά μου ξεγλιστρά
η αριστουργηματική του χαμογέλου σου παραξενιά
και των μαλλιών σου η βαθιά αρχέγονη σιωπή

--ας πει ο κόσμος πως «η πιο σοφή του μουσική
τίποτα από το θάνατο δεν έκλεψε»---
μόνη εσύ θα αποτυπώνεις
(που είσαι τόσο τέλεια ζωντανή) το ντρόπιασμά μου:
κυρά που μέσα από τ' άδυτα κι εύθραυστα χείλη της
τα γλυκά τ' άγαρμπα ποδαράκια τ' Απρίλη τρύπωσαν

στο καταφαγωμένο της ψυχής μου βοσκοτόπι.

Μετάφραση: [synas](#)

αν έφτιαξα,αγάπη μου,περίπλοκα
ελαττωματικά διάφορα κυρίως που αδικούν
τα μάτια σου(τ'ανάερα σχεδόν πιο κι απ'το κάθε μύχιο όνειρο)
τραγούδια που δε στέκουνε όσο τ'ολόλευκο τραγούδι του κορμιού σου
πάνω στο νου μου--αν να γητέψω δεν κατάφερα
το βλέμμα το συνεσταλμένο--αν όπως τραγουδάω ξεγλυστρά
η του χαμόγελού σου η τόσο επιδέξια παραξενιά
η των μαλλιών σου η άγρυπνη αρχέγονη σιωπή

--ας λένε όλοι "η πάνσοφή του μουσική
τίποτε απ'το θάνατο δεν έκλεψε"--

εσύ,μονάχα,θα με κάνεις
(που απαράμιλλα είσαι ζωντανή)ντροπή να νοιώθω:
αγάπη μου που τα βαθειά κι εύθραυστα χείλη της
φέραν του Απρίλη τα γλυκά μικρά αδέξια πόδια

στο ρημαγμένο το λιβάδι της ψυχής μου.

Μετάφραση: [Π](#)

αν έχω φτιάξει, κυρά μου, περίπλοκα
πράγματα απελή που κύρια αδικούν
τα μάτια σου (πιο εύθραυστα κι απ' όνειρα)
τραγούδια που δεν μένουν σαν το πάλλευκο τραγούδι του κορμιού σου
μες στο μυαλό μου---αν δεν μπόρεσα να πιάσω
την τόσο ντροπαλή ματιά σου---αν απ' τα τραγουδιστά μου χείλη
ξέφυγε το έντεχνο κι αλλόκοτο χαμόγελό σου
ή των μαλλιών σου η αρχέγονη σιωπή

---ας πει ο κόσμος «η εμβριθεστάτη μουσική του
τίποτα δεν έκλεψε απ' το θάνατο»---

μονάχα η σύγκριση με σένα
(που είσαι τόσο τέλεια ζωντανή) θα δείχνει την ντροπή μου:
κυρά που μέσα απ' τα βαθιά και λεία χείλη σου
τ' αδέξια και γλυκά του Απρίλη πελματάκια βγήκαν
και πατήσαν στο τραχύ λιβάδι της ψυχής μου.

Μετάφραση: cyrusgeo

Αν έχω κάνει,κυρά μου,περίπλοκα
ατελή διάφορα πράγματα κυρίως που αδικούν
τα μάτια σου(πιό εύθραυστα απ'όσο είναι τα περισσότερα βαθιά όνειρα)
τραγούδια λιγότερο επίμονα απ'του κορμιού σου το λευκότερο τραγούδι
στο μυαλό μου -αν έχω αποτύχει να παγιδεύσω
το τόσο ντροπαλό το βλέμμα-αν μέσα απ'το τραγούδισμά μου διαφεύγει
η ίδια η επιδέξια ιδιομορφία του μειδιάματός σου
η έντονη πρωτόγονη σιωπή των μαλλιών σου

-ας πει ο κόσμος "η πιό σοφή του μουσική τίποτα
δεν έκλειψε απ'το θάνατο"

εσύ μόνον θα πλάσεις

(που είσαι τόσο τέλεια ζωντανή)την ντροπή μου:
κυρά που μέσα απ'τα βαθιά και εύθραυστα χείλη σου
τα γλυκά αδέξια ποδαράκια του Απρίλη ήρθαν

μέσα στο κουρελιασμένο λιβάδι της ψυχής μου.

Μετάφραση: Ιφιμέδεια

5

in time of daffodils(who know
the goal of living is to grow)
forgetting why,remember how

in time of lilacs who proclaim
the aim of waking is to dream,
remember so(forgetting seem)

in time of roses(who amaze
our now and here with paradise)
forgetting if,remember yes

in time of all sweet things beyond
whatever mind may comprehend,
remember seek(forgetting find)

and in a mystery to be
(when time from time shall set us free)
forgetting me,remember me

από τη συλλογή *95 Poems* του 1958.

τον καιρό των ασφόνδελων(που γνωρίζουν
πως σκοπός της ζωής είναι να αναπτύσσεται)
ξεχνώντας γιατί,θυμήσου πως

τον καιρό των πασχαλιών που δηλώνουν
πως στόχος της αφύπνισης είναι να ονειρεύεται,
θυμήσου έτσι(ξεχνώντας μοιάσε)

τον καιρό των ρόδων(που εκπλήσσουν
το τώρα και το εδώ μας με παράδεισο)
ξεχνώντας αν,θυμήσου να

τον καιρό όλων των ωραίων πραγμάτων πέρα από
ό,τι το μυαλό μπορεί να αντιλαμβάνεται
θυμήσου ψάξε(ξεχνώντας βρες)

και σε ένα μέλλον μυστήριο
(όταν ο καιρός απ'τον καιρό θα μας ελευθερώσει)
ξεχνώντας με,θυμήσου με

Μετάφραση: [Ιφιμέδεια](#)

στο χρόνο του ασφόδελου (που καταλαβαίνει
σκοπός του είναι να ανεβαίνει)
ξεχνώντας γιατί, θυμάται πώς τα καταφέρνει

στο χρόνο της πασχαλιάς (που περηφανεύεται
ξυπνά μόνο για να ονειρεύεται)
θυμάται το λοιπόν(ξεχνώντας το φαίνεται)

στο χρόνο των ρόδων (που συνταράζουν
το παρόν μας με παράδεισο αγκαλιάζουν)
ξεχνώντας τα εάν, θυμούνται να τάζουν

στο χρόνο των γλυκών πραγμάτων που ζούνε
πέρα από όσα στο μυαλό χωράνε να μπούνε
θυμούνται να ψάχνουν(ξεχνώντας να βρουνε)

και στο μέλλον μυστήριο αυτό που θα βρεθούμε
(όταν απ'το χρόνο χάρις στο χρόνο θα λυτρωθούμε)
ξεχνώντας με, θυμήσου με

Μετάφραση: [Αρκάτος](#)

όταν ανθούν οι ασφόδελοι(που ξέρουνε
πως μόνο για να μεγαλώνει ζει κανείς)
ξεχνώντας το γιατί,το πώς θυμήσου

όταν ανθούν οι πασχαλιές που διαλαλούν
πως μόνο για να ονειρεύεσαι ξυπνάς,
το έτσι θυμήσου(το μπορεί ξεχνώντας)

όταν ανθούν τα ρόδα(που θαμπώνουνε
το τώρα και το εδώ μας με παράδεισο)
ξεχνώντας το αν,το μάλιστα θυμήσου

όταν ανθεί τριγύρω κάθε τι γλυκό
που ό,τι θα χωρούσε ο νους το ξεπερνά
το πού θυμήσου(το να βρεις ξεχνώντας)

και σ'ένα θαύμα που θα'ρθεί(όταν για μας
θα φέρει ο χρόνος απ'το χρόνο λευτεριά)
εμένανε ξεχνώντας, εμένανε θυμήσου

Μετάφραση: [Π](#)

Τον καιρό των ασφοδέλων (που γνωρίζουν
πως σκοπός της ζωής είναι να μεγαλώσεις)
ξεχνώντας το γιατί, το πώς θυμίζουν

τον καιρό των πασχαλιών που δηλώνουν
πως το να ονειρεύεσαι είναι ο σκοπός του να ξυπνάς
θυμήσου, έτσι (μοιάζεις να ξεχνάς)

τον καιρό των τριαντάφυλλων (που καταπλίσσουν
το εδώ και το τώρα μας με παράδεισο)
ξεχνώντας το αν, το ναι θυμίζουν

τον καιρό των μικρών γλυκών επέκεινα
στιδίποτε καταλαβαίνει το μυαλό μου
θυμάμαι ν' αναζητώ (ξεχνάω τα 'Εύρηκα')

και όταν ένα μυστήριο του μέλλοντος μας ζυγώσει
(όταν ο χρόνος από τον χρόνο μας απελευθερώσει)
ξεχνώντας εμένα, θυμάμαι εμένα

Μετάφραση: [Yannis H](#)

Στων ασφοδέλων τον καιρό
Για να ωριμάξεις μόνο ζεις
Ξεχνώντας τι, θυμήσου πώς

Και στον καιρό των πασχαλιών
για να ονειρεύεσαι ξυπνάς
Θυμήσου να (ξεχνώντας σαν)

Κι όταν τα ρόδα τώρα εδώ
Μας φέρουν τον παράδεισο
Ξεχνώντας αν, θυμήσου να

Με τόσα πράγματα γλυκά
Που το μυαλό δεν τα χωρά
Θυμήσου δεξ (ξεχνώντας βρες)

Και στο μυστήριο που θα 'ρθεί
(κι ο χρόνος δεν θα μας κρατά)
ξεχνώντας με, θυμήσου με

Μετάφραση: cyrusgeo

Το έγγραφο αυτό δημιουργήθηκε με το πρόγραμμα ανοιχτού και ελεύθερου λογισμικού OpenOffice.org (<http://www.openoffice.org/>) σε περιβάλλον Ubuntu 9.04 (<http://www.ubuntu.com/>)

Χρησιμοποιήθηκε η γραμματοσειρά GFS Didot της Εταιρίας Ελληνικών Τυπογραφικών Στοιχείων (http://www.greekfontociety.gr/pages/gr_about.html)

Επιτρέπεται η μερική ή ολική αναπαραγωγή και αναδιανομή του παρόντος εγγράφου, υπό την προϋπόθεση ότι αυτή θα είναι δωρεάν και ότι θα αναφέρονται σαφώς η αρχική πηγή του εγγράφου και των αντίστοιχων ποστ, το όνομα του μεταφραστή, και η διεύθυνση της ιστοσελίδας του, εφόσον διαθέτει.

Δεν επιτρέπεται η ολική αναπαραγωγή του παρόντος εγγράφου για εμπορική χρήση· επιμέρους μεταφράσεις μπορούν να χρησιμοποιηθούν για εμπορικούς σκοπούς μόνο μετά από συνεννόηση με τους μεταφραστές.



Gravity & the Wind